

中華郵局特准掛號立券之報紙

# نظام المجلد

صحيفة دينية علمية اجتماعية اخلاقية

# 月華

第三卷 第九期

中華民國廿九年三月二十五日出版

(三月份下冊)

目錄

繙譯古蘭宣傳特刊

Tung Sse Pai Lao Magazine  
No 20 Tung Sse Pai Lao  
PEIPING.

Vol. III, No. 9, Julg asdat 1349, A. H.

# 編輯室談話

譯經一事，在今日已成爲不可緩之舉。顧茲事體大，絕不可率爾從事，年來胞對於此事不少論及之者，足徵對於斯事之重視。楊仲明大師，對譯于經事，頗具熱忱，聞已有不少譯成品，一般教胞，亦多欲先睹其崖畧。茲由馬淳夷先生，就仲明大師譯文，舉例若干，附以申論，題爲「繙譯古蘭之理論及其實例」，頗能抉其闕奧，囑本社代爲發表。但該稿有連續性，未可中斷，因將全篇連續發表，以爲熱心譯經者之參攷。幸讀者諒之。

翻譯稿件，必須附帶原文，此爲徵稿通例。嗣後各位教親如有以譯稿見惠者，務乞連同原文一併擲下，如原文不便附寄時，亦請於稿末註明原文題目原著者姓名及出版日期地址等項。

## 代郵

△江西錢興亞先生：函悉，尊著江西回教概況一文已拜讀，下期即可發表。承索清真寺調查表紙已另郵奉寄矣。教內各刊物，凡載明贈閱者，大抵

- 不分團體個人，一律可以索閱也。承詢成達師範學校事，已轉問該校當局，據稱暑假內擬添招新生一班。令弟美材，殊堪深造；屆時該校如果招生，敝刊上必有廣告，願可令其前來與考也。該校校章，另郵寄上，併乞檢收。
- △克利曼群島 Y. C. Yew 先生：惠書祇悉，辱厚譽，慚甚，敝刊已按期寄奉，敢請力予倡導，不勝幸感。
- △爪哇 Handela Islam 報社諸君：惠函已悉，尊刊自十九日起已按期收訖，謝謝。餘均專函奉覆。
- △印度拉賀爾 Ahmadyya Anjuman, Ishtari-Islam, 社 M. Manzur Iahi 先生：二月三日及二月七日兩函均奉悉，敝刊自第二卷末數期起，已分別寄與 Mohammad Ali 先生及「光報」The Light，想先生或尙未見也。蒙安拉相助，使敝刊延綿已達第三卷。「光報」之聲譽，早震吾人之耳，敝刊亦欲一覽而不可得；承先生願與敝刊交換，敝刊甚表同情。
- △爪哇 Jang Islamiah Band：辱惠賀片已拜收，謝謝。敝社並願與貴社所出之 Het Tjahit 及其他出版物相交換。
- △熱河伊斯蘭青年學會王煥宸先生：函悉，尊稿拜讀，至感。承允調查熱屬四縣清真寺，具見熱忱，至感。
- △阜陽王殿選，穆廣文先生：函悉：承允調查阜陽全縣清真寺甚感表紙已專郵奉上矣。
- △遼寧楊發東先生△長辛店張瑞華先生：函悉，欸收訖，報已照寄。
- △錦縣楊質彬先生△西安烏雲岫先生：函悉報已照寄。
- △石匣李遇春先生：函悉，已飭發行部停寄。
- △通縣燕郊王殿玉先生：函悉，已飭發行部改寄。

# 繙譯古蘭經之理論及實例

馬淳夷

繙譯古  
蘭經之  
必要

溯我至聖穆罕默德。神聖天  
通。受啟示，宣大法。伊斯蘭  
教。古拉尼經。（通作古蘭或

可蘭）演進發明。由一世而千數百載。

由本土而四鄰八荒。道之所至。人之所

宗。會八方如一室。合千古若一時。

本天方  
典禮 漪歟盛哉。果何由而至此乎。思

之其重思之。要以古蘭經之精妙博大。

感人者深。濟人者切。爲其主因。故古

蘭者。實吾人服教之惟一要素。如飲食

之於身體。元氣之入脾肝。得之則活。

失之則僵。蓋靈性之需要培養。一如軀

殼。斯義至明。無庸予等之贅陳矣。顧

古蘭經原爲阿拉伯文。惟同書者可曉。

欲使異地方，異民族，語言文字之不同

者。共獲理解。則舍去繙譯。別無二途

。我國自唐有教。千數百年來。司鐸者

抱持原本。師傳徒受。僅恃口譯講解。

雖曰作始有倫。而輾轉口述。日久不免

多所模糊。既無漢譯辭書。可以參考。

而教師率不諳國文。遇有譯語間吐詞不

甚了然者。面面相覷。嘗至無法確證。

號稱通學大師。真能執古蘭經本。對衆

講述流利者。恒不多覩。一般坐經堂。

擁皋比。傳道授業。率皆囫圇其辭。陳

陳相因。彌久彌墜。師資如此。茫茫教

徒。無直接讀經之因緣與才力。僅恃平

日之零碎聽取。半解一知。其程度之淺

薄。無庸再問。鮮明法典。大好教宗。

流行至於中國之今日者。晦衰如此。寧

不可危。昔儒有言。「知得如此是病。便不如此是藥」。果使吾之古蘭。有一精確之漢文譯本。存在國中。則前述諸癥結。自得解除融化之道。是則其事之重要。為何如耶。不特此也。世風變化。中國革命以來。人事之紛紜擾攘，百倍於昔。影響所及。穆民弟兄。亦安得鎮日多暇。從容入寺。領教於阿衡之前。其渴望研究教義之士。且以前之所謂零碎聽取者。為不足鑿飫。於是寺院教化。頓失統御之效。而穆民風氣。愈感凌替之悲。然果使吾之古蘭。漢譯而流通之。則教徒隨時隨地有研究經義之興趣。即隨時隨地有服行教法之可能。美而可常，速而且遍。是則其事之緊要。又為何如耶。然猶不止此也。世界之宗教有四。儒，佛，耶，穆。世界之學術

有二。科學，哲學。各申其主張。各造其勢力。互相爭長。互相揭短。甚且引起糾紛。陷入格鬪。書史傳載。今日益厲。縱閉關以自大。奈挑戰而來攻。處物競之秋。不進則息。當理戰之場。不勝則亡。然果使吾之古蘭。彰明較著於世。持之與他宗教學術相周旋。壁壘森嚴。何敢予侮。針鋒相對。可望終捷。是其事之緊緊要。更為何如耶。乃教人有不明此旨者。對譯經事猶多聚訟。不曰經既天降。不譯則是。譯之則非。則謂天經文章奧妙。絕難繙譯。噫嘻是亦未之思耳。夫方言不同。天實限之。以阿拉伯文的古蘭經。為非阿拉伯人之中國人講解之。只有繙作中國語言來講之一途。敢問此非繙譯而何。特其方法有口譯與筆譯之區別而已。其實一也。奈之何不可。

創譯之  
難點與  
解除法

古蘭經先無漢譯本出世，僅有馬復初白  
銘厂二先賢之遺稿，惟前者只有五卷，  
既非完璧，譯文頗多附會，似由門人執  
筆商譯而成者，非耶，後稿僅見一卷，  
全豹未覩，猶憾事耳，近來已出版者，有鐵錚君由  
日譯可蘭之轉譯本，鐵非教徒，不諳細旨，而由其  
譯文詞句上，猶可發見日譯本之本來錯誤，故遂致  
鐵之轉譯本，盲從下筆，糾纏百出，不堪為據矣，  
然則吾人今日譯經之事業，著筆之際，實無可以因  
就參考之資料，換言之，譯文之名詞句法，文章格  
調，一切都須創作，其責任之重，着手之難，絕非  
尋常繙譯比，且經之文義精妙，詞句簡該，一章一  
節，都有其背景，都應乎環境，事實中含理論，義  
理中有方法，廣之愚夫可解，精之賢哲莫能，所謂  
有本有文，猶淺猶深，實為獨具之特色，然西域學  
者，習聞教宗掌故，社會間猶多遺風遺俗，人物舊  
迹，得以互相印證，一見經文，或能直接領會，而  
在東土，適成反感，縱能將經之本文，繙譯盡當  
，然初出問世，必猶多隔膜，此又創譯之所當顧慮  
者，由前所述，是今日譯經之方法，既如此之煩難  
，而其工作，又若是之繁重，則有待於吾譯學大家

之意匠經營者，洵屬不少，近數年來，雖屢聞各處  
從事譯經之聲，而一考其實際，或作或輟，或則譯  
手非一人，或非從原本而經轉譯，其終不能彌補前  
述之缺憾，理勢使然，無庸為諱，然則必如何而後  
可以解除諸難點耶，是應注意下列數條，(一)譯經  
人宜具有熟習阿文，熟習古蘭，熟習中文，之三重  
資格，如其博學能文，長於譯事，則更善矣，(二)  
創譯之文字，務宜嚴謹，以符本來，不可參差牽強  
，故寧以直譯較優於意譯，若醇化之譯，則屬最優  
，(三)創譯必須連帶註解，發明來歷，解釋蘊蓄，  
初出問世，絕不可少，(四)由阿文原本直接繙譯，  
蓋以間接者，展轉繙變，易失其真耳，

繙譯古  
蘭經與  
繙譯學

凡以一種文字，代替另一種文字，而不  
失其原意者，謂之繙譯，繙譯學者，乃  
討論繙譯的方法之一種學問也，蓋繙譯  
非易事，若無一種原則與規律，而漫然  
從事之，必至於雜亂無章，失其原意，夫繙譯，是  
一種技術，同時亦是一種藝術，換言之，即不當徒  
就文字表面上着想，尤應從其背子裏體會，人以譯  
家之藝術擬諸畫家之繪畫，謂曰「落筆之時，先將  
全部背景，詳細觀察，得其神采，深印腦中，然後

開始發揮，繙譯何獨不然，故譯學大家，亦如善繪老虎之唐寅，以得心應手之筆，寫出炯炯的目，昂昂的頭，銳利的爪牙，雄壯的身勢，將虎的一副靈活兇猛的形態，完全表現於紙上，若夫初學畫者，技術未嫻，法眼未具，而貿然下筆，所得結果，雖不至類狗之謂，然而僅畫虎頭虎尾而已，謂其非虎，則所繪者虎也，稱之曰虎，則無虎之精神，然則虎之爲虎，全在繪者所具之藝術而已（錄青年進步第九十九冊）此種喻例，洵屬恰當，茲再就繙譯之理論上，列述梗概如左，

（一）繙譯家之資格 繙譯家必須普通知識豐富，而繙譯專門學術之著作者，更須對於該專門學術，有澈底之研究，其次繙譯家須熟習外國語言，熟習本國文字，並二者之相互關係，又其次須明白文字學。

（二）繙譯時之條件 譯學宗匠嚴復，謂譯事當求信，達，雅，所謂信者，原文意思，務求了解，不可誤解，宜保全，不可脫略，達者，即本國文字，寫得清晰通順，此步工作，最感困難，蓋譯文之不失原書意思，並能保存原文中之風格神韻者，纔稱上品，雅者，即譯文之字句，求其爾雅之謂也，

（三）譯文之體裁 大別爲直譯，意譯，中外醇

化譯，三種體裁，直譯盡照原文，不失原意，不混己意，然不善爲之，往往句法文體，晦澀難明，甚至真味盡失，意譯不拘原文，亦不失大意，語體句法，容易了解，然增損改竄，動必參加己意，其易於失真一也，折中而調和之者，爲中外醇化式的新譯文體裁，此却由譯法之改進而來耳。

以上理論，僅屬概略，然大要已具，吾人繙譯古蘭經時，亦自應遵守同一之標準，而莫能例外，至其尤要格外注意之點，當於另節討論之。

#### 繙譯古 蘭經與 文學

古蘭經不獨意義之精粹完備，而其在文學上之趣味及價值，亦居於世界超等地位，蓋意義文章，二者實有連帶的關係，故繙譯經之意義者，尤應勉力繙譯其文理，易言之，即將原文之組織格調，氣勢神韻，一一由譯文表現出來，從而經中之精神思想，深切感印於讀者之胸次，覺與直接讀原文者，同其興趣，則面目宛然，而中心愉快矣，夫文學二字，範圍頗廣，茲僅就與譯經有關係之文字，文體，文法，三大端，臚述如左。

（一）文字學 古謂之小學，乃專研究文字之界說解釋者也，（古謂之訓詁）或一字一解，或一字而

有數解，或異字而有同解，或同一字而異時易地而異其解，他如文字之時間性，空間性，虛實動狀，各種類別等，無論中文方面，阿文方面，譯經時均須一一探討清晰，對照兩方，求得彼此字性之異同關係，瞭然於此者，即能代取於彼，庶遣字用字，洽合分際，譯文與原文，異而同，二而一矣，不如此，終難免牽強附會參差錯誤之失，失之遠矣。

(二)文體之研究 我國自漢以後，言文始不一致，故文體日趨分歧，自今言之，大別為文言體，語體，二種，文言體又有古文今文及諸派別之分，語體亦有較雅語體文，或通俗白話文之不同，近自胡適之倡言文學革命，極端主張廢文言體而用白話文，學者風從，通行全國，而反對其主張者，亦頗有其人，雙方皆能持之有故，言之成理，然依現在國內文字流行之實際言，語體雖屬時尚，文言亦未能果廢，二者似各有其長短，即各有其較為相宜之用途，譬之抒寫現實的事物思想，便於多數人通曉，則以語體文為最相宜，若欲研究古代之文化思想，或介紹引用古人之著作，似仍以利用原來之文章，以明瞭或傳達其本來之趣味，較為合宜，如此文言又似不可廢矣，嘗見現代作家，將古人詩句，繙

成流行式的白話體，以為分量既不之爽，較原詩又容易明白，例如「夕陽西下」句，改為「落山的太陽」，然仔細一比較，兩種句法，所描寫之景狀，並不符合，若欲保留古詩人本來的詩情思想，仍以原句為佳，尤有進者，在現世界潮流之下，中國舊文學，必要加一番整理與改良，實為趨勢上應有之工作，稍具文學知識者，概當承認，然茲事之內容，亦大煩難，非可以一蹴而就者，而在今日過渡時代，一味的厭故喜新，不顧實際效力若何，驟將數千年之國粹文學，宣佈廢除，使學者徬徨於歧途之間，致作品流入於蕪蔓之境，其影響於思想者，豈非渺小，此又吾人之僥倖過慮者，要而論之，文言語體，似各有其長處，前已言之，而吾人今日繙譯古蘭經，利用文言，或利用語體，其譯出後之長短價值，亦正相同，然譯學大家嚴復曾譯西洋哲家書籍數種，(天演論，羣學辨言，等)概用古文文體，謂「精理名言，用漢以前字法句法，則為易達，用近世利俗文字，則求達難，往往抑義就詞，毫厘千里，審慎於斯二者之間，夫固有不得已也，豈鈞奇哉，」云云，則似繙譯理論較深之文章，利用文言，又較勝一籌矣。

(三) 文法學 世界各民族之語言不同，語法，亦多相異，各有一種習慣，各具一種特色，故其文字之組織，亦頗有區別，質言之，措詞造句，鋪章分段，亦皆各有其不同之方法，不同之格式，執繙譯之業者，如欲譯文與原文之語氣吻合，非將原文組織上之習慣特色，一併設法使之展露於譯文間，難稱忠實美滿，此既不強外國文以就中國文，然又不能不利用譯文之變化，以展露原文之特色，故一國之文字，經過一番重大繙譯事業後，其文體必起一種新的變化，我國昔日之繙譯佛典，近今之繙譯歐美文，其例甚為顯著，試舉數條，以見一斑，(1) 普通文章中所用之「之，乎，者，也，矣，焉，哉」等字，佛典中殆一概不用，其他譯本，亦不多見，(2) 既不用駢文家之綺詞麗句，亦不采古文家之繩墨格調，(3) 倒裝句法極多，(4) 一篇之中，散文詩歌交錯，(5) 其詩歌之譯本，多無韻的，(6) 西文句中名物字，多隨舉隨釋，如中文之旁文，後乃遙接前文，足意成句，(7) 西文句法，少者二三字，多者數十百字，節錄青年進步。此種種，皆文章構造形式，上劃然闢一新國土耳，明乎此，吾人今日繙譯古蘭，對於文法上之注意點，亦正相同，而不可忽，蓋前已

言之，古蘭經在文學上之價值超等，然中國文比較歐西諸國文字，頗能接近阿文，故用中國文繙譯古蘭，較用歐西文字繙譯者，勝利實多，是尤不可忽之也。

繙譯古蘭  
與教史教  
法教理

古蘭經為教統上最後一部經典，亦即最包羅最完備之經典，其內容詳言真宰唯一之理發明三世（先，今，後三世）始終之道，列示人羣內外之法，上集千聖之大成，垂為萬世之標準，洵所謂建諸天地，質諸鬼神，百世以俟聖人而不惑者，其文辭之玄妙，義理之精深，俱超人力之表，質而言之，一章一節，皆有來歷，皆是準則，皆含哲理，例如認識之標準，信仰之心理，宇宙之綱維，民族之演化，聖哲之告導，體物及精靈之生息變動，乃至飲食男女，起居一切，博含細入，述作發明，而條理於是乎大備，夫古蘭經之內容關涉，既如此其精宏湛遠，然文章簡括，片語隻辭，動多蘊蓄，無較深之教宗知識者，每易淺忽視之，甚且隔闕，以如此之識力，去讀古蘭，古蘭固不易讀，以如此之識力，去譯古蘭，古蘭尤不易譯，然則秉筆繙譯，必須先將教宗歷史，教宗法制，教宗理論諸要旨，熟識胸中



，然後下筆，方可符合原文弗辜本義耳，不然一有隔膜或誤解，必致於摻入局外之意見。或與原來史實不侔，則譯出後之文字，定難稱其忠實與美滿，毫厘千里，所關者鉅矣，故教史學中，如教統史，列聖史。至聖史。阿拉伯史等，教法學中如玉功法。倫理法，政治及社會制度等，教理學中如信仰論。認識論。大小世界原理(宇宙哲學人生哲學)教哲思想及論理等，以上諸種之專家著述，都涉獵梗概，融會大旨，得此種學力，以讀古蘭，以譯古蘭，庶將有左右逢源，迎刃而解，隨意挹注之快樂矣。

繙譯古  
蘭與科  
學哲學

人言二十世紀為科學時代，舉凡自然界，人類間，乃至政治社會上之一切一切，都欲以科學之眼光視察之，以科學之手段處理之，科學之態度重分析，科學之工作在實驗，凡籠統荒渺無徵驗之理論，均為科學家所不取，潮流所激，於是許多之古代學術，古代教說，受科學家之剝奪與打擊，至有體無完膚，岌岌然似將喪其生命者，世之人震於此威力，遂誤認科學果為萬能，疑宗教皆為無用，雖然，科學家之目的在現世，其研究之對象為物質，宗教家之目

的重超境，其信仰之對象為幽靈，二者之立腳點，根本既不相同，意見自難一致，惟宗教雖重超境，而非經過現世之過程，與憑藉物質之因緣，其超境亦絕無有另外達成之路，故對於現世與物質，宗教家亦必應有一種極重要之解釋與應用之方法，若並缺乏此種解釋與方法，或雖有之而不幸被今日之科學方法化驗為不合理，則立刻墜落其價值，而受科學家之攻擊矣，此著一失，單以科學家根本不承認之幽靈說法，與之爭辯長短，針鋒不對，壁壘相左，適以招科學家之竊竊非笑而已。由是言之，宗教家所奉持之真經大藏諸法典中，對於現世與物質之解釋，及應用方法之說明等，必須具有相當之精確價值，與科學家相頡頏而無愧色，然後方能使人起信耳，而吾之古蘭經，適有此等之最大光榮，蓋不惟指陳世間物質之理法，處處與科學家互相發明，不謀而合，而其理論之涵蓋透闢，視科學家有過之而無不及，既已開其先河，亦將預為後盾，謂予不信，比而觀之，拭目俟之可也。

復次一論哲學，哲學始自希臘，流演歐美，至今派別雖多，要其指歸，皆以人之心智為基本，而以所觀察經驗者，去說明宇宙人生之意義及價值，

與科學雖不立於絕相反之地位，而對宗教，從來互爲勁敵，蓋宗教之基礎在天啟，人之心智而不受天啟之感化，無論如何自盡其觀察與經驗之能力，終不能得着宇宙及人生之意義，徒勞一世，毫無價值，然此種對哲學家大翻案的問題，宗教中亦正須有一種契合人之心智的說明，(世所謂宗教哲學)俾與哲學家相理論，亦即爲宗教家所與人類祛疑起信之鑰鑰，然古時教權過盛時代，教風濃厚，往往抑制心智之說，不屑與哲學爭長短故哲學家益得抱其獨得之厚，反而亦不屑與宗教家爲伍，其後中世紀之基督教徒，每嘗引用哲學爲自家教旨作衍義，號曰神學，東施效顰，益爲哲學家所嗤嗤而已，惟我伊斯蘭基本法典之古蘭經中，對於宇宙及人生之意義，俱有獨特之發明與論斷，換言之，凡哲學家所探討之問題，古蘭經中大都或有解釋，或有批評，不惟不使哲學家陷吾以短，亦且不令哲學家炫其所長，毫厘千里之際，似是而非之間，尤能辨析毫芒，嚴正經界也。

夫科學哲學，世所謂爲人間兩般文化，而我穆聖在世，嘗謂古蘭經文每節皆有內外兩面義，其遺囑學者，且明分學問有两大类，曰內學曰外學云云

，比而論之可知古蘭經與科哲之關係，實非等閒，故從事譯經者，於斯三者論列異同及分析之點，不可不預爲識別清楚，以求命筆逐譯之的確分明也。

繙譯古  
蘭與教  
外宗教

教外宗教多矣，小焉者不暇述，論其大者，只有佛，耶，儒，而已，儒實與哲學家相伯仲，不崇尚信仰，其綱常倫理諸法，又多與我教相合，亦實人類公共遵踐之條理，儒者不過單以此爲教化耳，耶教仰託耶穌，而我教上溯教統，亦紹續耶穌，推而前之，歷代史事，多相一致，獨兩家教旨，貌合神離，劃然不同，詎非怪事，然我教爲穆聖手創，無憾而終，千古未改，耶則非耶穌而訂，抱恨以亡，歷世有變，意者門徒訛傳，教勢轉徙，顛沛流離之後，復有馬丁路德之大改革，或以此而失却耶穌之元始教義耶，蓋彼我最大之異點，在最關宗教性命之信仰一事，彼曰上帝三位而一體，我曰真宰獨一而超絕，彼曰上帝之子，我曰斯人之徒，彼曰上帝降生，我曰聖人出世，斯種種者，根本既異，其餘亦自然多所不同矣，古蘭經內對耶教徒之誤認耶穌，誤解教義，處處有顯明之理喻與駁正，而於耶穌時代及耶穌以前各時代傳教之史實，亦均有精確之記述，今之耶

教，其教旨已為世人所知曉，其聖經之在中國，亦譯傳已久，吾人繙譯古蘭之際，要宜將前述種種者，對證明確嚴辨其是非，洞別其異同，下筆繙譯，自不猶人，將使既讀新舊約書者，再讀吾之古蘭，比而觀之，不難恍然於正統正義之所在，其事殊不可忽也。

佛教肇興於印度，蔓延甚廣，其先為婆羅門教，釋迦牟尼出，而改良之，其後馬鳴龍樹，倡揚大乘之旨，說法直指本心，謂即心成佛，佛即在心，心即是佛，以今語釋之，蓋謂宇宙之本體精神，即名為佛，人身之本體精神，即名為心，然心皆具有佛性，而此佛性與宇宙之本體精神，本合而為一，不獨合而為一，且宇宙本體精神之存在與活動，皆離開人心不得，換言之，離開此心，即無所謂佛，即無所謂天地萬物，心既如是之廣大，何以不自有生來即常是佛，乃因無始以來，佛之真如本性中，忽起「無明」而被染着之故，修佛云者，即將心之染着去淨，以還成元來之真如狀態而已，不在外求，故曰「即心成佛」，故曰「天上地下，惟我獨尊」，此佛家理論之大略也，（實則迷惘之談，不足取信耳，另詳），由是言之，佛教可名之為心教，又可名為

無神教耳，然小乘多事鬼神，末流所演，雕木偶，塑泥像，驅活人而崇拜之，事畢迷信，塞人智慧之路，近時已為人厭棄，稍有常識者，望望然去之矣，而我聖興教時代，阿拉伯一帶地方，盛行此種迷風，為聖教之勁敵，故光復麥加後，我聖首先掃除偶像，打倒佛法，為一舉廓清之計，闢衆生光明之途，自後佛跡熄絕，佛說亦遂無人過問矣。然大乘說法，既為佛家精粹，而盛行於東土，尤以在中國與日本，多數之佛學家，後先發明此旨，益將中國哲學思想與之融合，而附益之，梁任公對此已發明陳述鋪張揚厲，至今仍為文學上流所仰重，究竟若以其說法置諸我伊蘭教理衡論之下，其評價何如，其虛實正誤之點安在，有志於繼續穆聖闢佛之志者，不可不於古蘭天經中尋出此種論據與辨證，持以觀察佛說，洞照迷惘，夫豈能遁逃其形耶，開嘗論之，佛教指心為佛之法，頗似吾教修道而誤之說，蓋修超乘者，志在化己而歸真，而於造詣已盡，天覺殆全，登峯造極之先一剎那間，有忽然妄生猜想，疑其主宰，誤以為權衡在我者，則前功盡棄，頓墮魔網，永劫沈淪矣，此段理論，不易猝解，可參照天方性理卷四疑信累德篇性疑一段，並請教於高明教

師，夫「真，偽，」「有，無，」「古，新，」之辨別，實為「宗教哲學」中討論之焦點，然而界限宜明，界說難混，一有掩染，便誤認識，必淪異鄉，而不知所歸也。我教對於主奴界限，討論極清，所以認識不誤，佛家大乘之理論，實未逃出誤解此等問題之範圍，故我之繙譯古蘭者，只能將其中關於認識之理論，認主傳述蓋致，則佛大乘之說，不難立證其虛幻，不攻而自破矣，抑又有言者，佛家譯典之受士林推重，不惟以理論，尤以譯文之精美可愛，頗為宣傳之助力不小，而我古蘭經之文學價值，既在超等地位，譯而出之，能否與佛家譯典相抗衡，是又在我之譯文之價值為何如也。

**楊仲明大師  
譯經之體例  
及其價值**

關於古蘭經之繙譯上諸理論，已經列陳如前矣，今欲舉一治當之例樣，以證實所論，藉作一般之楷模者，莫如一述楊仲明大師之譯文，大師所譯古蘭稿本，尙未發刊，僅有亥帖譯解（古蘭經稿冊）行世，茲引列數節，加以研究如左。

**（一）法體海章**

以普慈特慈主之稱名（忒司米葉）

**頌維真宰。養諸世界。普慈特**

慈掌其報日者。惟爾是拜。惟爾仰助。祈引我直道。彼人之道。爾曾施恩在之。非所怒惱。亦弗迷誤者。

(1)頌字阿文「海麥得」，俗譯為感讚，仲明大師謂「海麥得」乃稱說事實之意，重在口宣，與感字之重在心，及讚字之含誇獎意者不同，故譯為頌字，(2)養字原文「濫卜」，有自無而使之有，已有而使之延長，並掌管之，諸意，中文養字，治皆含而有之，字面雖簡，意義却該，(3)普慈，特慈，本真宰二大尊名，同為慈字意，僅以字式略異，而有普特分別，俗於特慈字譯為獨慈，且於普慈字下加稱今世，云「普慈今世」，於獨慈字下，加稱後世，云「獨慈後世」，實則文衍而義反狹，蓋主之普慈，不限於今世，主之特慈亦不限於後世耳，故一經細按，覺獨字亦不合宜矣，(4)惟爾是拜，惟爾仰助二句，先輩有譯為「我惟拜主，惟求主助」者，然原文中本有爾之字樣，似乎以為不恭遜，避諱

之，以從俗習，然失却原文親切之意味矣，尙書金縢篇，王告祖靈，輒用爾字稱呼，譯經從經，不必為後世虛文所束縛，且仲明大師譯文句法，亦不與同，蓋不曰我惟拜爾，而曰惟爾是拜，（下句亦然）實照原文組織，意謂惟爾纔是當拜者，他則不堪當耳，（下句亦倣此解法）句勢特別有勁<sup>(5)</sup>「爾會施恩在之」句，蓋承接上文言，意謂所謂彼人之道者，即前代諸聖賢信徒所踐之大道，而因之會蒙爾主之恩榮者，述過去歷史，會字故不可少，先輩譯為「主福之者，」不見會字意思，<sup>(6)</sup>「非所怒惱」句，先輩譯為「非禍之者，」又將被動詞意（所怒惱）消改矣，<sup>(7)</sup>近人轉譯印度學者穆氏英譯古蘭本，將「非所怒惱」句與下句「亦弗迷誤者」抽項歸併，譯為「受謹入歧，無與於斯，」此等譯法，謂之意譯則可，然於原文之組織條理，終嫌改竄之失也。

茲再錄仲明大師批解「法體海」章之文如左

**批解**

此我聖受命最初所降。

以全章論

故以冠全經。而有首論之稱。開宗

明義。重在斯文。前半頌體。述真宰大用。實括三世終始。後半祝體。序我教正統。必循歷代源流。中間二句。承上啟下。適為過文。言簡意該。蓋寥寥數行。而天人之際。不啻綱舉目張。凡關繫人心世道者。闡發已無餘蘊。然則吾雖終身誦之也。誰曰不宜。

（二）「阿來兒木拉乃」篇第三章之六，七，兩段（如左）

曰辭說主啊。掌國者。與國所欲

。亦奪國自所欲。貴所欲。賤所欲。

惟以爾手有好。爾實在凡物能者。

爾納夜在晝。納晝在夜。出活自死

。出死自活。且餉所欲。無算者。

此一節經文，譯辭顯明，望而可解，然雖寥寥數語，含義頗廣，（國之興廢，人之榮辱，天地生物之變化，舉而言之，）措辭倍精，先輩

馬復初所譯古蘭遺稿中，對此節譯法不同，試並引於左，對照研究。

（馬譯文）「汝頌曰，嗚呼至尊，權衡萬世，當受者與之國，不當受者奪之，當貴者貴之，當賤者賤之，萬善歸於掌握，信乎真宰，至能於萬世，使夜藏於晝，晝復藏於夜，死中生活，活中生死，祿其當受者而無量」。

案仲明大師所譯「與國所欲亦奪國自所欲……」馬公將「所欲」原字譯為「當」字試回顧原文，比而觀之，覺不及仲明大師所譯之精，以理言之，邦國人羣之與奪貴賤，悉本真宰要為，當與不當，恐機難人間見解在內，真宰固不若是拘滯也，且「不當受者奪之」，理論亦欠圓通，蓋未受之，何從奪之，既受之，何又云不當，「爾納夜在晝，納晝在夜」指晝夜長短之變化言，蓋冬至以後，夜份日減，晝份日增，是不管將夜之時限若干，納在白晝矣，夏至以後減增與前為反比，故又曰納晝在夜，馬公譯為使夜藏……晝藏……云云，似欠顯明。

（三）欽差！信仰自其養主降之者。

與諸信人。總皆信仰主。與其諸仙使。與其諸經典。與其諸欽差。不分別其諸差之一箇間。（摘錄擺格賴篇末章）

案此段經文。於仙使，經典，欽差，諸名稱上，皆以「其」字冠之，蓋表明三者俱由真宰所命，不同人間所謂修道之仙，博學之聖，秉筆著作之經，乃末句「不分別其諸差……」不過申明對諸差之信仰無有差等，而「諸差」二字上，亦有「其」字，經文之謹嚴而不差漏，於此可見，而仲明大師之譯文，亦能字字保存，洵屬忠實已極，吾人不可不察也。

（四）彼其為爾自綠樹置火。而忽汝等自之燃者。彼造諸天地者。弗能造如之者耶。白爾。  
譯音是字意此處答上句能啊！  
伊大造通知者。維其命欲些物時。  
乃謂之曰有。而有。（摘錄鴉犀尼篇末章內）

案此一小段經文中，代名詞共有十個，然所代

者只有第二位(謂對面如爾汝)與第三位，(謂旁面，如彼，其，伊，之)仲明大師特能隨經文之變化，而使譯詞亦變化，彼，其，之，伊，爾汝，諸字，隨宜使用，讀之毫無痕跡，何等雅趣，何等自然。

(五)未得爾孤而庇耶。亦嘗得爾迷者而導。亦嘗得爾累者而富。故夫孤子則勿苛。夫丐者則勿呵。夫以爾養主恩。則須宣說者(摘錄組合兒鴉章)

案此節譯文，言意義可分兩段，前段感發，後段訓責，所謂有事實有理論者，言文章，只有六句，首句提問辭，令爾想想，連帶引出第二句第三句確定辭之敘述，第四第五兩句，同一格調，正好與二三兩句作對仗，末句又換個句法，與首句各成其單調，區區六句之中，三個「得」字，三個「夫」字，三個「而」字，三個「則」字，兩個「嘗」字，并不是譯者故意做的，然又妙在不嫌重複，不帶一點繙譯的痕跡，當經文講，字字忠實，當國文讀，句句典雅，謂予不信何妨朗誦一遍，便覺得韻調抑揚

，鏗鏘有聲也。

(六)傷矣獸必賴亥卜聖叔兩手。獸嘗取石傷哉。其財與曾營謀者何濟之。兩手即將進有焰火。偕其婦。負柴者。婦與聖比居嘗故以柴物散其項間有個棗皮繩。路上使掛襟刺足阻聖往來

案此章通不過五段，所敘事亦甚瑣屑，然可見得我聖傳教當時之困難，(親族如此，他人可知)但究之傷聖者，適以自傷，金錢既不足恃，妻子亦同受累，試更按文理分析之，首段不啻斷案，而深致痛惜之意，第二段其財何濟之為反駁語，益將斷案確實無移，乃如之人，自作罪孽，難逃災殃，然傷聖之行爲，無獨有偶，夫唱婦隨，則此婦之性情狡悍，又當何如乎，經只述其素狀曰，「負柴者」更述負柴之狀曰，「其項間有個棗皮繩」直將當年村婦形態儼若一幅畫圖。寫照如生。而其所以阻害聖人之手段。亦概可想見矣。妙哉經文，吾人生長中國，未習阿語，若非仲明大師傳神之譯

筆，文義兼顧，亦何從領略個中趣味耶。

由以上所引各節，吾人可以見出仲明大師譯文之價值，其特點約有下列數端。

(1) 能將原文之義旨，全體托出，面目宛肖本來，不增不損，

(2) 於原文之組織方面，極力體貼，句句對照，字字推敲，總期雙方符合，無有遺憾。

(3) 所用中字，選擇倍精，不使蕪蔓而支離原義，不因簡單而失漏本旨，總期一字一詞，界說嚴明，根據確定，以符原文。

(4) 於原文之語法，語勢，脈絡穿插，相互關聯處，乃至呼答感歎種種口氣，均能照顧周到的繙譯出來，遂覺精神活躍紙上。

(5) 全部思想，融合一致。純以教理為主腦。極深研幾。獨立不倚。換言

之不為時俗所拘。不附會，不牽強，不撓入己見。而於教宗國之制度，習俗。風土人情。尤能致意摹寫。不漏不改。儼若映照。

此外仲明大師之譯本，尚有獨具之二大要素，為他種譯本所缺乏者，即「譯註」與「批解」是也，分述概略如左。

(1) 譯註 乃博採經學大家之註文，折衷己意，擇宜而譯錄之，在中國創譯古蘭之今日，此層工作，確屬必要而不可少。大師譯本，既有此項組織，遂使經文之來歷與蘊蓄，原原本本。枝葉花果。盡情呈露。

(2) 批解 乃獨出大師讀經之心得。借用儒語，副寫經義而發揮之，讀經之本文而有難於理解者，讀此而可以易讀經之本文而已見其精微者，讀此而益見其廣大，蓋有此一批解



，如將經文所述，繪出一副圖樣來，插在其間，供人對照，期其表裏透澈，面面圓到也。

### 結 論

難者曰，篇中所述，既係繙譯古蘭一般之理論，顧何以末節獨標舉楊大師一家之譯文，。闡揚打疏，惟恐不詳，得毋醉翁之意別有所在，借題發揮，為所私淑敬愛者作宣傳耶，且其譯文簡古，格式多非尋常，專攻可解，泛覽難讀，無益庸衆，何能普及方今盛行語體文章，化石式的古文，正在宣傳廢除之際，我教譯經，何不力從淺顯，接近社會，迎合潮流，而乃推崇文言，亦有說乎，應之曰，繙譯之方法，譯經與文學之關係，前已臚述之矣，試更就所問難諸點而討論之，蓋譯經之本意，原為使不諳阿文之中國學者，得以瞭解古蘭經之義旨，然經義廣涵，經文變化，深淺精粗，隨宜而可，而繙譯之後，能使讀者了解到如何程度，要視譯文對於原文之容納量的偏全廣狹，及讀者之識量如何，以為定奪而從繙譯的本職上言，譯文愈符合原文斯愈有價值，故一涉牽就，必致參差，譬如「戰奈」一字，俗譯天堂，因襲佛家成詞，固然

易解，然一考「戰奈」字之本義，為園圃意，以別於人間之園圃，故仲明大師特譯為「天園」，吾人見天園二字，心中所起之概念，與見天堂二字，趣味當然有別，而不致相混，又如前引「法體海」章中「惟爾是拜，惟爾仰助」二句或譯為「我惟拜主惟求主助」或如語譯為「我們惟獨拜你，惟獨求你相助」，後兩種譯法，易讀易解但精細一推，此種譯文，字裏行間，表情寓意，終未能將原文之精神傳達而出，故比較上仍以「惟爾是拜，惟爾仰助」之譯法，為切近肖本，雖曰句法稍文，然普通語言中，又無同樣洽好者可以替代，若必欲淺顯之，非將原文之語法變更，或增加字面不可，譯事之難，可見一般，不寧惟是，問書誦習「亥帖」，古蘭據文釋義，見其中有許多之句法，其結構式樣，在中文中為不習見，然譯者如能善用妙筆，極力保存，而讀者再能放大胸襟，不以中文格式過相繩墨，則必能從其特殊之結構中，得着特殊之趣味。蓋阿拉伯文，尤以古蘭經文，較中國文法，變化實多，若譯筆一概牽彼就此，則恐誠煞風景多矣，舉一例証，如「雅心篇」內對於人之謗主聖者，恐穆聖聞其言而生憂，故諭曰「則着無庸憂爾。其言。」仲明大師

此種譯法，實完全保存原文之結構者，以俗語解之，意謂「可以無庸憂愁你的心，爲他們的話語」將「無庸憂愁」四字，急先提出，「其言」二字置後便見得經語重心之所在，若如他種譯本，譯爲「勿使彼等之言語憂爾」，一看似易解然句法平平，已失却原文之風格矣，同篇內另一論語，因某不信復活者，取枯骨一具，搓揉而詣聖前，經述其執骨詰聖之言，「曰誰活骨，其枯然者。」並令聖答之，「曰活之將彼初次發生之者。」二段皆仲明前段將「其枯然者」句，放在「誰活骨」後，試按其口吻，隱含一種譏諷氣味，恰好描出該不信者之情態，若譯爲「誰可復生腐骨」便覺太平淡矣，後段有譯爲「始創之者得復生之」其弱點亦同，又「穆洛枯」篇內有句云，「抑固結在抗，竄。然在其面倒走者得道耶。抑端然在直道者耶。」末一句如按中文普通文法，直道者下面，應再加得道二字，語意方稱完備。然細研經文之結構末尾有個耶字作勢，使自然將上句得道二字之意追問而出，不須重複，於此可見經文之簡潔矣，由以上數個釋例，吾人應可明瞭仲明大師之譯文，并非故意簡古，寔以抱忠實於原文之目的，極力求其宛肖故耳故所用字眼，皆幾經

淘煉，而取其精確，所造句法，恒兼顧並籌，以期其吻合，固由大師之天資卓越，中阿學問精宏，而其苦心孤詣，慘淡經營之志趣，寔中國有教來第一文豪，或曰以如此之聖手，何不用其心力於白話譯經，美愛當世，豈不猶然有價值耶，曰我國之文言文，既非一致，現今流行之語體文，實一種歐美化及日本化的新文學產物，雖曰推陳去舊，適應普通方言，然專門學術之著作其中許多之名詞概念，理論曲折，縱用極淺顯之語體文論述之，其不能令人驟然解釋，一如文言，譬如受因斯坦之相討論，及羅例証，時人素之，數理哲學，即其最好之所公認者，此其一，且現今流行之語體文，既偏重時代思潮的彩色並未將中國文字文法，統盤加以新估定，製爲新標準，則其不能完全取銷文言，或脫離文言，實屬顯見之事實，此其二，明於此二者，試再思吾之古蘭，其中義理，既非時代思潮所能容納，而古蘭則其文章，又非一時一地之方言所能範圍不獨在中國可稱專門，在世界亦爲特異，於此等形勢之下，如欲利用語體文而繙譯之，遣詞造句，何所標準，欲求精確，其繁難有百倍於用文言者，或曰教師平日講經，口譯原文，盡屬白話，

將非固有之標準耶，且耶教之新舊約書，已有白話譯本，名詞事理，多有可以做效者，曰教師口譯者，實已變通原文之組織，仍須隨譯隨解，方可了然，若即筆之於書，則又不成文理矣，故不足為精確之標準，耶教約書，識者方呼之為破爛福音，無論繙譯古蘭非繙譯約書可得同日而語，縱降一步，因襲之，做效之，而譯出之後，令人一覽，不過視為一邱之貉耳，正仲西洋史家所謂穆聖剽取耶教而立宗教之言，則又安在其可做效乎，或曰如子之說，是古蘭直不可以白話譯，即不可使平民讀矣，聖差普世，經垂萬古，而固若是之狹窄乎，曰不然，得其人，得其標準，白話尤美，白話尤要，不得其人與標準，譯猶不譯，或反有不良之影響焉，我國文學家林紓有言，「水滸，紅樓皆白話之聖，並足為教科之書，水滸中之辭吻，多采之金陀萃禮，紅樓亦不知為一人手筆，作者均博極羣書之人，總之非讀破萬卷，不能為古文，亦不能為白話」林氏此言，人與標準之謂也，夫水滸，紅樓，不過小說耳，

而其白話文之價值，尙能直接影響書之價值，然則用白話繙譯古蘭，關係又當如何耶。亦既言之，今日流行之白話文，不足完全夠我使用，代替文言，而仲明大師之獨造得力，又在文言，則是用文言詳經之人才與標準，今日適為兼而有之，時會難得，天假之緣不善利用，縱不為人惜，獨不為道惜乎，以劉介廉先賢之博學能文，而未遑直然從事此事，遂此何敢輕忽視之，掉臂為之，築岑樓者，先固其礎基，建大廈者，務託之良匠，今日而能先將古蘭用文言精詳而詳解之，作為嚆矢與標準，由是而再舉行白話繙譯，事半功倍。可以斷言。教胞若猶不明此義，非惜機會，莫識人才，並不顧譯經之忠實精確，而徒競稱淺顯畏難文字之簡古，恐非所以衛護真經。愛護聖教之意也。明乎此理，則斯篇之作，謂之為繙譯古蘭一般之理論也可，即謂之為揚大師之譯文作宣傳，亦無不可，雖然終不敢以末學一己之見解，而妄自為是也，倘高賢大師，教友同志，不吝指教，魚雁往還，共商此事，是則末學之所深祝也夫。

(完)

民二〇，一，二八，太原

通訊處 月華報社轉

# 王曾善啟事

北平  
 敬耕翔星善星銳覽清宏恩世毓三虎以新振振宗  
 黎王馬王馬常哈陳馬韓李王馬孫常吳楊馬趙震  
 成達師範學校  
 月馬李楊  
 三阿衡  
 安阿衡

衡清銘揚芝 爾三第九會甫爸齋庭慶安良峯峯山軒如民亭芝  
 三伯幼夢潤 璇絨鴻寵 學生 董 四華 瑞恩翼賦玉玉壽茂慧新松慎  
 王尹孫王張 楊華閣馬 成達 李恩 王劉李馬楊黑景呂閻張馬洪  
 常春森齋  
 子子松寶  
 常常永

岑樓 寶曉 泉成謙 石擇麟 小學 周刊 青臣卿甫華堂富齋亭亮山玉聲如衡衡  
 馬白 仲自 阿衡士 柏孟國 十 佐 厲 子銳漢華璞華文仁鶴德壽殿金馨阿阿  
 劉馬龐 劉馬李 二張自 丁趙劉王趙安穆崔趙楊穆王洪洪陳景中

桐波中學 清 京 坡甫三伯白波恩仁 俠俠 愚如淵源之之甫亭三翼如餘  
 文真文 南 月裕通亮劍幼梓仲 木木 以淡子紹敬聘實雲柯燕矯慶  
 石薛清沙 王馬蕭丁張馬馬禹端端馬全楊馬楊達馬馬唐孫虎王

杖石蒼南翔忱周康篤  
海 恆浚武武山友餘  
齋英亮生成堂校甫之  
先  
霄潤召子虞繼福邦  
上 少 振星稼仲善特  
少 天天蒲德棣少明  
晉統  
古馬李米馬李馬李魯  
沙沙孫何楊楊沙福魯  
馬馬達哈宗伊斯蘭師  
哈達馬傳

衡雲衡公五 清 良良卿東銘爺生園乾軒齋湘年  
衡 瑞齋峯成軒堂家亭儀  
阿子阿特敬 臨 維書彥會金五先翰子壽靜 俠 寺 阿 增 育 海 集 蔭 福 振 建 壽  
買金馬伍鄭 黑黑王潘陳劉郭李黑黑洪王陳老黑黑洪洪劉潘董陳洪

成珍修驥璋軒農廬芝庭亭  
各 處 亭如錄 理報報  
甫光貞會山圃 誌  
康士  
六儒儒伯廷翰心精鴻起雪  
其 他 傑少得 方真時 會 文仲子耀壽仁 民 德 唐  
洪白白錢田鄭王馬潘王楊 王楊尹天清醒 回教公會 趙張馬王洪馬穆馬李

生衡之雲園雲三文雲五齋仁濤生原圖庭  
外 道  
先阿敬少澄嘯建子青興靜尊碧先覺君耀  
國 宏  
楊印馬馬馮海蘇張張丁王王董黑張馬馬  
Ishag Efendy  
Khairia Khan-  
mn  
Khalid el-gar-  
gny Bay  
Nazar Bay  
Jusoph Bay  
Seny Bay  
何星厚  
Ibrahim Istan  
Salih Islam

啓者前值開齋佳節曾備賀片郵寄國內國外新知故舊恭致賀忱乃茲查所奉賀片各處友朋收到者固屢有  
 人而假手洪喬未曾收見者爲數頗多及向南京郵局查詢始悉彼時適逢舊曆新年各處賀年卡片一律扣留  
 獎綴鄙人所發賀節之片六百餘件致因誤會亦遭池殃殊爲遺憾茲將已發賀片未能收見諸友就記憶所及  
 列名如上并將原發賀片照式復印如下補賀節喜聊表寸心用特聲明兼致歉意

Behcet B.	Riza B.	Subhan
	Said B.	Hussan
	Sabri B.	Abdulhamid
	Burhan B.	Obedullah
	Server H.	Abdulah Musa
	Zehra H.	埃及領事
	Raife H.	Salih
	Hamit (kerk- ik)	Feysal
	Ahmet B.	Jhnir Sand
	Iolal H.	海維諒
	Celile H.	Haji Ishag
	Celal B.	Cemit Bey
	Rasit B.	Jevzi Arif
	Melek H.	Paklt Postane
	Ali B.	H. Abdeah Eff
	Subhi B.	Rasat Semsettin
士會長 Subhi B.	Hakim Riza B.	Abdulrasit Ra- hmete Bey
Fazil Ahmet B.	Fuat B.	Shmet Naim
Sitki B.	Sitki B.	Shmed jan Ibr ahim
Katil Efendileri	Katil Efendileri	Rukiye H.
Ahmet Refik B.	Ahmet Refik B.	Mehmet Nuri
Hamit B.	Hamit B.	Turki
Fazil Nazimi B.	Fazil Nazimi B.	Isa Bey(afgani)
Avram galati B.	Avram galati B.	Zeylah Hanom
Ahmet zeki V- elidi B.	Ahmet zeki V- elidi B.	Medihe H. (ha- dikay)
Ati Muzzafes B.	Ati Muzzafes B.	Semseddin B.
		Necati B.

بايرانگزي تبريك ايرم

朶斯替：

我	流	教	思	凡	宗	聯	欣
伊	傳	統	想	我	教	合	逢
斯	東	信	習	同	地	團	佳
蘭	土	仰	俗	志	位	結	日
，	，	，	，	，	，	，	，
道	為	堪	尙	其	共	組	恭
高	時	稱	欠	速	來	青	祝
理	已	堅	革	奮	拯	年	
真	深	貞	新	起	濟	會	
。	。	。	。	。	。	。	

節

王曾善鞠躬

جلال الدين وان زين شان

介紹回教刊物

伊光月報 天津清真北寺前 贈閱  
 穆光月報 北平西單清真寺 贈閱  
 清真學報 雲南省城南正街 每本一角  
 天方學報 廣州濠畔街清真寺 贈閱  
 醒時月報 遼寧省城小南關 贈閱  
 回教青年月報 上海侯家路七十三號 贈閱  
 穆士林 香港下環灣仔道陳東里七號 贈閱  
 回教公會陝西分會月刊 西安化覺巷清真寺回教俱進會 贈閱  
 震宗月報 北平天橋西市場二十四號 每冊一角  
 穆民月報 廣州小東營回教禮拜堂 每冊大洋二分  
 成達學生會月刊 北平東四牌樓成達師範學校內 贈閱  
 伊斯蘭學生雜誌 上海方濱路青蓮街三三三號 贈閱  
 北平伊斯蘭 天橋東市場十六號 贈閱

常行人

行教門——看了

穆信瑪提——就使得够了

本校重新譯訂：語體文，加標點，極簡明，極清楚；

▲每冊大洋一角  
 北平成達師範出版部發行

月華（第三卷第九期）

編輯者 北平月華報社  
 發行者 月華報社發行部  
 發行所 北平東四牌樓成達師範出版部

訂閱價目表

類別	每冊		每月		半年		全年	
	每冊	每冊	每冊	每冊	每冊	每冊	每冊	每冊
報費	一分	三分	一分	三分	六分	一角	二角	三角
郵費	半分	一分半	半分	一分半	九分	一角八分	二角	三角
說明	一、報資先付，空函不寄。 二、郵票代洋，照九五折。							

重訂廣告價目表

地位	面積		三期		半年		全年	
	全	半	全	半	全	半	全	半
底皮外面	四分	八分	一元	二元	二元	四元	四元	七元
底皮裏面	四分	八分	一元	二元	二元	四元	四元	七元
封皮裏面	四分	八分	一元	二元	二元	四元	四元	七元
文內	四分	八分	一元	二元	二元	四元	四元	七元
說明	一、圖畫製版，價目另議。 二、刊資先付，全年可分二次交。 三、特別廣告，請來社面議。							